

# MEMORIAL

Journal Officiel  
du Grand-Duché de  
Luxembourg



# MEMORIAL

Amtsblatt  
des Großherzogtums  
Luxemburg

## RECUEIL ADMINISTRATIF ET ECONOMIQUE

B — N° 22

27 mai 1997

### S o m m a i r e

Arrêté grand-ducal du 11 mars 1997 autorisant Monsieur Urs Helmut KÖGEL à changer son nom patronymique actuel en celui de KOEGEL .....	page 470
Arrêté ministériel du 8 avril 1997 portant nomination des membres du Conseil supérieur des Personnes Agées .....	470
Arrêté ministériel du 14 avril 1997 portant nomination des membres de la commission d'avis spéciale en matière d'emploi de travailleurs étrangers sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg ...	471
Arrêté ministériel du 23 avril 1997 autorisant Monsieur Jean SAND, maître-électricien, demeurant 2, montée de la Bergerie à L-7473 Schoenfels, à installer des systèmes d'alarme et de sécurité à l'exclusion de toute gestion de centres d'alarmes.....	472
Arrêté ministériel du 28 mai 1997 portant nomination des membres du comité-directeur du Fonds Culturel National. ....	472
Administration du Cadastre et de la Topographie – Examen de promotion .....	473
Administration de l'Enregistrement et des Domaines – Démission .....	473
Administration des Services Techniques de l'Agriculture – Examen de fin de stage.....	473
Bibliothèque nationale – Nomination.....	473
Circulation des signes monétaires émis par l'Institut Monétaire Luxembourgeois.....	473
Commission des Prix – Nominations.....	473
Consulats – Démissions – Nomination – Prorogation de mandats – Exéquatur .....	474
Corps diplomatique – Nominations .....	474
Cour de Justice Benelux – Nomination .....	474
Entreprises d'assurances – GENERALIFE S.A. – Changement de directeur.....	474
Entreprises d'assurances – Agréments d'agents d'assurances retirés et agents d'assurances agréés pendant le mois de mars 1997.....	474
Ministère de la Famille – Fonds National de Solidarité – Nominations .....	476
Notariat – Dépôt de minutes.....	476
Relations extérieures – Remise de lettres de créance .....	476
Relevé des faillites prononcées par les tribunaux de commerce pendant le mois de février 1997	476
Santé – Art de guérir – Pharmaciens .....	479
Service de l'Energie de l'Etat – Examens .....	479
Service National de la Protection Civile – Démission.....	480
Système d'alarme et de sécurité – Autorisations .....	480

**Arrêté grand-ducal du 11 mars 1997 autorisant Monsieur Urs Helmut KÖGEL à changer son nom patronymique actuel en celui de «KOEGL».**

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;

Vu la demande présentée le 9 août 1996 par Maître Paul Trierweiler, avocat à Luxembourg, sollicitant au nom de Monsieur Urs Helmut KÖGEL, né le 18 février 1969 à Luxembourg, de nationalité luxembourgeoise et demeurant à L-7321 Steinsel - 24, rue des Fraises, l'autorisation de changer son nom patronymique actuel en celui de «KOEGL»;

Vu le titre II de la loi du 11-21 germinal an XI relative aux prénoms et changements de noms modifiée par la loi du 18 mars 1982, relative aux changements de noms et de prénoms;

Vu les avis de Monsieur le Procureur Général d'Etat et de Monsieur le Procureur d'Etat à Luxembourg;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Monsieur Urs Helmut KÖGEL est autorisé à changer son nom patronymique actuel en celui de «KOEGL».

**Art. 2.** Le présent arrêté n'aura son exécution qu'après la révolution de trois mois à compter du jour de son insertion au Mémorial s'il n'intervient pas de décision contraire conformément à l'article 8 de la loi susvisée.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Le Ministre de la Justice,

**Marc Fischbach**

Château de Berg, le 11 mars 1997.

**Jean**

**Arrêté ministériel du 8 avril 1997 portant nomination des membres du Conseil supérieur des Personnes Agées.**

La Ministre de la Famille,

Vu le règlement ministériel du 9 février 1976 portant création d'un Conseil supérieur des Personnes Agées;

Vu l'arrêté ministériel du 25 août 1976 portant détermination des associations, organismes et autorités représentés au Conseil supérieur des Personnes Agées tel qu'il a été complété par les arrêtés ministériels du 19 octobre 1976, du 12 octobre 1983, du 27 mai 1987, du 18 novembre 1991 et du 10 juillet 1992;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres du Conseil supérieur des Personnes Agées pour un terme de 3 ans:

**Pour l'Amicale des Personnes retraitées, âgées ou solitaires «AMIPERAS»:**

membres effectifs: Madame Edmée Mangers-Anen, 45, rue Pierre Krier, L-3504 Dudelange  
Monsieur François Dahm, 29, rue Franklin, L-1450 Luxembourg

membres suppléants: Monsieur Aloyse Duhr, 34, rue de la Chapelle, L-3440 Dudelange  
Monsieur Jean-Pierre Rehlinger, 26, Cité de l'Europe, L-3834 Schifflange

**Pour l'Association Nationale des Assistants d'Hygiène Sociale, Assistantes Sociales et Infirmières Hospitalières Graduées:**

membre effectif: Monsieur Jean Bohler, 40, rue Jean Volter, L-5892 Alzingen  
membre suppléant: Mademoiselle Louise Rechtfertig, 82, rue du Brill, L-4042 Esch-sur-Alzette

**Pour la Confédération Générale du Travail du Luxembourg «CGT»:**

membres effectifs: Monsieur Félix Hassler, 44, avenue Gaston Diederich, L-1420 Luxembourg  
Monsieur Raymond Ross, 46, rue du Travail, L-2625 Beggen

membre suppléant: Monsieur Camille Wagner, 26, rue Cents, L-1319 Luxembourg

**Pour la Confédération Luxembourgeoise des Syndicats Chrétiens «LCGB»:**

membre effectif: Monsieur Aloyse Ehmann, 11, rue du Commerce, L-1012 Luxembourg  
membre suppléant: Monsieur Marcel Mersch, 11, rue du Commerce, L-1012 Luxembourg

**Pour la Fédération des Employés Privés du Grand-Duché de Luxembourg «FEP»:**

membre effectif: Monsieur Léon Klauner, 27, rue Emile Klensch, L-3250 Bettembourg  
membre suppléant: Monsieur Raymond Müller, 114, rue des Mugnets, L-2167 Weimershof

**Pour la Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale:**

membre effectif: Monsieur Roger Thilges, 17, rue des Bains, L-1212 Luxembourg  
membre suppléant: Madame Christiane Kohn-Mergen, 5, rue Charles Quint, L-2380 Luxembourg

**Pour la Fédération des Artisans a.s.b.l.:**

membre effectif: Monsieur Jean Schaus, 20, rue de la Gendarmerie, L-8508 Redange-sur-Attert  
membre suppléant: Monsieur Romain Schmit, B.P. 1604, L-1016 Luxembourg

**Pour la Confédération Générale de la Fonction Publique «CGFP»:**

membre effectif: Monsieur Charles Waringo, 31, rue Bel-Air, L-3820 Schifflange

membre suppléant: Monsieur Léon Heinz, 41, rue Emile Mayrisch, L-4470 Soleuvre

**Pour la Fédération Luxembourgeoise des Invalides et Crédirentiers:**

membre effectif: Monsieur Jos Ruckert, 107, rue de Belvaux, L-4418 Soleuvre

membre suppléant: Monsieur Fernand Braconnier, 32, Chemin de Brouck, L-4808 Rodange

**Pour l'Aide familiale – Aide senior a.s.b.l.:**

membre effectif: Madame Marthe Krier-Klinger, 57, rue de Mamer, L-8081 Bertrange

membre suppléant: Madame Liliane Demart-Frising, 60, rue Paul Wilwertz, -2738 Luxembourg

**Pour l'Association Luxembourgeoise de Gérontologie/Gériatrie:**

membre effectif: Madame Josée Thill, p/a Fondation Emile Mayrisch, Château de Colpach

membre suppléant: Monsieur Jos Noesen, 34, Cité Bourschterbaach, L-9029 Warken

**Pour le Ministère de la Santé:**

membre effectif: Madame Nathalie Rausch, 1, rue du Plébiscite, L-2341 Luxembourg

membre suppléant: Monsieur Paul Moes, 1, rue du Plébiscite, L-2341 Luxembourg

**Pour le Ministère de la Famille:**

membres effectifs: Monsieur Serge Eberhard

Monsieur Jules Thyès

membres suppléants: Madame Carole Molling

Monsieur Michel Neyens

**Pour la l'Association des Médecins et des Médecins Dentistes:**

membre effectif: Monsieur Jean-Marie Behm, 11, rue Nicolas Welter, L-7570 Mersch

membre suppléant: Monsieur Robert Welter, 6, rue du Centenaire, L-6719 Grevenmacher

**Pour la Commission Permanente de la Conférence Nationale des Religieuses du Luxembourg:**

membre effectif: Révérende Soeur Bertilla Schwalen, 50, avenue Gaston Diderich, L-1420 Luxembourg

membre suppléant: Révérende Soeur Nelly Schimberg, 28, rue de l'Eglise, L-4732 Pétange

**Pour le Service de formation socio-familiale a.s.b.l.:**

membre effectif: Madame Ilse Hardt, 20, rue de Contern, L-5955 Itzig

membre suppléant: Monsieur Marc Avarello, 20, rue de Contern, L-5955 Itzig

**Art. 2.** Le présent arrêté, dont avis sera publié au Mémorial, sera transmis à chacun des intéressés, pour lui servir de titre et à la Chambre des Comptes, pour information.

Luxembourg, le 8 avril 1997.

La Ministre de la Famille,

**Marie-Josée Jacobs**

**Arrêté ministériel du 14 avril 1997 portant nomination des membres de la commission d'avis spéciale en matière d'emploi de travailleurs étrangers sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.**

Le Ministre du Travail et de l'Emploi,

Vu le règlement grand-ducal du 17 juin 1994 modifiant le règlement grand-ducal modifié du 12 mai 1972 déterminant les mesures applicables pour l'emploi des travailleurs étrangers sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, et notamment son article 1<sup>er</sup> sous 2;

Sur proposition du Ministre de la Justice, du Ministre de la Sécurité sociale, du Directeur de l'Administration de l'emploi et du Directeur de l'Inspection du travail et des mines;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la commission d'avis spéciale conformément à l'article 7bis du règlement grand-ducal modifié du 12 mai 1972 déterminant les mesures applicables pour l'emploi des travailleurs étrangers sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, les personnes ci-après:

**a) membres effectifs**

M. Joseph Faber, Conseiller de direction au Ministère du travail et de l'emploi,

M. Erny Dornseiffer, Inspecteur principal 1<sup>er</sup> en rang au Ministère du travail et de l'emploi,

M. Marc Peters, Inspecteur principal au Ministère de la Justice,

M. Yves Bechet, Conseiller de direction 1<sup>ère</sup> classe au Centre commun de la sécurité sociale,

M. Jean Hoffmann, Conseiller économique 1<sup>ère</sup> classe à l'Administration de l'emploi,

M. Roland Schettlé, Inspecteur de direction 1<sup>er</sup> en rang à l'Administration de l'emploi,

Mlle Mariette Scholtus, Conseiller de direction à l'Inspection du travail et des mines.

**b) membres suppléants**

Mme Maryse Fisch, Attaché d'administration au Ministère du travail et de l'emploi,

M. Gary Tunsch, Inspecteur principal au Ministère du travail et de l'emploi

Mlle Diane Muschang, Rédacteur au Ministère de la Justice,  
M. Paul Licker, Inspecteur principal 1er en rang au Centre commun de la Sécurité sociale,  
M. Pol Ensich, Inspecteur de direction à l'Administration de l'emploi,  
M. François Krack, Premier commis principal à l'Administration de l'emploi,  
Mme Esther Philippe, Assistante sociale à l'Inspection du travail et des mines.

**Art. 2.** Monsieur Joseph Faber, préqualifié, assumera la fonction de président de la commission d'avis spéciale. Madame Carmen Leick et Madame Romy Schmidt, employées au Ministère du Travail et de l'Emploi, assumeront la fonction de secrétaire de ladite commission.

Luxembourg, le 14 avril 1997.  
Le Ministre du Travail et de l'Emploi,  
**Jean-Claude Juncker**

**Arrêté ministériel du 23 avril 1997 autorisant Monsieur Jean SAND, maître-électricien, demeurant 2, montée de la Bergerie à L-7473 Schoenfels, à installer des systèmes d'alarme et de sécurité à l'exclusion de toute gestion de centres d'alarmes.**

*Le Ministre de la Justice,*

Vu la loi du 6 juin 1990 relative aux activités privées de gardiennage et de surveillance;  
Vu la demande présentée par le sieur Jean Sand en date du 25 avril 1995;  
Vu l'avis de Monsieur le Procureur Général d'Etat;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Monsieur Jean Sand, maître-électricien, né le 2 septembre 1960 à Luxembourg, demeurant 2, montée de la Bergerie à L-7473 Schoenfels, est autorisé à installer des systèmes d'alarmes et de sécurité à l'exclusion de toute gestion de centres d'alarmes.

**Art. 2.** Monsieur Jean Sand est tenu de garder le secret sur toutes les informations concernant les clients et les détails techniques des systèmes installés ou révisés.

**Art. 3.** Monsieur Jean Sand est tenu de se conformer scrupuleusement aux dispositions de la loi du 6 juin 1990 précitée et ne peut engager du personnel qu'après avoir obtenu l'agrément exprès du Ministre de la Justice.

**Art. 4.** La présente autorisation est valable jusqu'au 22 avril 2002.

Luxembourg, le 23 avril 1997.  
*Le Ministre de la Justice,*  
**Marc Fischbach**

**Arrêté ministériel du 28 mai 1997 portant nomination des membres du comité-directeur du Fonds Culturel National.**

*Le Ministre de la Culture,  
Le Ministre des Finances,*

Vu l'article 4 de la loi du 4 mars 1982

- a) portant création d'un Fonds culturel national;
- b) modifiant et complétant les dispositions fiscales tendant à promouvoir le mécénat et la philanthropie;

Vu l'article 4 de la même loi instituant un secrétariat chargé d'assister le comité-directeur;

Vu les arrêtés ministériels du 17 octobre 1984, du 28 mai 1985, du 31 juillet 1985, du 22 août 1985, du 27 mai 1991 et du 20 mai 1994 portant respectivement nomination et prorogation des mandats des membres du comité-directeur du Fonds culturel national;

Arrêtent:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres du comité-directeur du 28 mai 1997 au 28 mai 2000, conformément à l'article 4 de la loi du 4 mars 1982 a) portant création d'un Fonds culturel national; b) modifiant et complétant les dispositions fiscales tendant à promouvoir le mécénat et la philanthropie:

**délégués du Ministre de la Culture**

- Monsieur Paul Reiles, directeur du Musée national d'Histoire et d'Art;
- Monsieur Roger Manderscheid, inspecteur principal 1er en rang au Ministère de la Culture e.r.

**délégué du Ministre des Finances**

- Monsieur Jeannot Waringo, directeur de l'Inspection générale des Finances.

**Art. 2.** Monsieur Paul Reiles est nommé président du Fonds culturel national pour la période du 28 mai 1997 au 28 mai 2000.

**Art. 3.** Monsieur Roger Manderscheid remplira les fonctions de secrétaire du Fonds culturel national.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera expédié aux membres du comité-directeur pour leur servir de titre. Ampliation en sera adressée à la Chambre des Comptes pour information.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 28 mai 1997.

*Le Ministre de la Culture,*  
**Erna Hennicot-Schoepges**

*Le Ministre des Finances,*  
**Jean-Claude Juncker**

---

**Administration du Cadastre et de la Topographie. – Examen de promotion.** – Il est porté à la connaissance de tous les intéressés que l'Administration du Cadastre et de la Topographie procédera au courant du mois d'octobre 1997 à un examen de promotion dans la carrière de l'expéditionnaire administratif.

---

**Administration de l'Enregistrement et des Domaines. – Démission.** – Par arrêté grand-ducal du 10 avril 1997, démission honorable de ses fonctions, avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1997, a été accordée à Monsieur Victor Dupont, inspecteur principal premier en rang à l'administration de l'enregistrement et des domaines. Par arrêté grand-ducal du même jour le titre honorifique de ses fonctions a été conféré à Monsieur Victor Dupont.

---

**Administration des Services Techniques de l'Agriculture. – Examen de fin de stage.** – L'Administration des Services Techniques de l'Agriculture organisera au cours de la deuxième quinzaine du mois de septembre 1997 un examen de fin de stage sanctionnant la formation spéciale dans la carrière de l'ingénieur, division du génie rural.

---

**Bibliothèque nationale. – Nomination.** – Par arrêté grand-ducal du 14 avril 1997 Monsieur Jean-Claude Muller, attaché de Gouvernement premier en rang à l'administration gouvernementale, a été nommé aux fonctions de Directeur de la Bibliothèque nationale.

---

#### **Circulation des signes monétaires émis par l'Institut Monétaire Luxembourgeois.**

(Publication prévue par l'art. 19, par. 2 de la loi du 20 mai 1983 portant création d'un Institut Monétaire Luxembourgeois).

*Situation au 28 mars 1997:*

A) Billets	Francs
F 5.000 (type 1993): .....	3.116.860.000,-
F 1.000 (type 1985): .....	1.379.487.000,-
F 100 (type 1986): .....	195.360.500,-
 B) Monnaies métalliques	
F 50 (type 1987): .....	509.909.100,-
F 20 (type 1990): .....	21.969.320,-
F 5 (type 1988): .....	119.862.980,-
F 1 (type 1988): .....	47.997.722,-
 Sous-total. ....	5.391.446.622,-
Monnaies numismatiques: .....	3.702.344,-
Monnaies commémoratives: .....	17.547.900,-
 Total .....	5.412.696.866,-

*Institut Monétaire Luxembourgeois*

---

**Commission des Prix. – Nominations.** – Par arrêté ministériel du 17 avril 1997, a été désigné comme membre effectif de la Commission des Prix M. Patrick Zanier, délégué de la Confédération Luxembourgeoise des Syndicats Chrétiens, en remplacement de M. Nico Hoffmann, dont il achèvera le mandat.

M. Nico Hoffmann a été désigné comme membre suppléant de M. Patrick Zanier.

---

**Consulats. – Démissions.** – Par arrêté grand-ducal du 24 mars 1997, démission honorable de ses fonctions de Consul honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Varsovie, a été accordée à Monsieur Edouard Wende, avec effet au 31 mars 1997.

Par arrêté grand-ducal du 14 avril 1997, démission honorable de ses fonctions de Consul honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Düsseldorf, a été accordée à Monsieur Helmut Nieland, sur sa demande.

**Consulats. – Nomination.** – Par arrêté grand-ducal du 14 avril 1997, Monsieur Christian Graf von Bassewitz a été nommé aux fonctions de Consul honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Düsseldorf, pour une période renouvelable de cinq ans, avec juridiction sur la «Land Nordrhein-Westfalen» à l'exception «der Stadt und Kreis Aachen und der Kreise Düren und Heinsberg».

**Consulats. – Prorogation de mandats.** – Par arrêté grand-ducal du 14 avril 1997, le mandat consulaire de Monsieur Georg Fürstenberg, Consul général honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Vienne, a été prorogé pour une période renouvelable de cinq ans.

Par arrêté grand-ducal du 14 avril 1997, le mandat consulaire de Monsieur Dieter Usner, Consul honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Salzbourg, a été prorogé pour une période renouvelable de cinq ans.

**Consulats. – Exéquatur.** – Par arrêté grand-ducal du 24 mars 1997, Son Altesse Royale le Grand-Duc a daigné délivrer à Monsieur Jacques Lamby l'exéquatur qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions de Consul honoraire du Mexique au Grand-Duché de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du 14 avril 1997, Son Altesse Royale le Grand-Duc a daigné délivrer à Monsieur Edward Hendrik Vermeer l'exéquatur qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions de Consul honoraire de la République d'Indonésie au Grand-Duché de Luxembourg.

**Corps diplomatique. – Nomination.** – Par arrêté grand-ducal du 28 mars 1997, Monsieur Jean Olinger a été nommé Secrétaire de Légation en service ordinaire.

**Corps diplomatique. – Nominations.** – Par arrêtés grand-ducaux du 29 avril 1997, Monsieur Georges Faber, Madame Martine Kommer et Mademoiselle Nadine Maisch ont été nommés Secrétaires de Légation en service ordinaire.

**Cour de Justice Benelux. – Nomination.** – Par décision du Comité des Ministres de l'Union Economique Benelux du 21 mars 1997 et avec effet à partir du 3 juillet 1997 a été nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux: Monsieur Edward Forrier, conseiller à la Cour de Cassation de Belgique.

**Entreprises d'assurances. – «GENERALIFE SA». – Changement du directeur.** – Le Conseil d'Administration de l'entreprise d'assurances «GENERALIFE SA» a nommé directeur Madame Anne-Christine Lussie, en remplacement de Monsieur Roland Frising.

**Entreprises d'assurances. – Agréments d'agents d'assurances retirés pendant le mois de mars 1997.**

Nom et domicile	Entreprises d'assurances	Date du retrait
Lemaire Yves, Steinfort	ASSURANCES GENERALES DE FRANCE	21.03.1997
Laby Olivier, Luxembourg	AXA ASSURANCES	21.03.1997
Afonso Lourenco Hilario, Dommeldange	AZUR-VIE	21.03.1997
Altomare Elise, Luxembourg	AZUR-VIE	21.03.1997
Baesel Jean-Luc, Bettembourg	AZUR-VIE	21.03.1997
Beurlet Luc, Bridel	AZUR-VIE	21.03.1997
Biraschi Sandro, Pétange	AZUR-VIE	21.03.1997
Boudot Philippe, Luxembourg	AZUR-VIE	21.03.1997



Buffone Pierre-Antoine, Dippach-Gare	AZUR-VIE	21.03.1997
Chartier Eric, Luxembourg	AZUR-VIE	21.03.1997
Collot Rudy, Differdange	AZUR-VIE	21.03.1997
Courange Charles, Howald	AZUR-VIE	21.03.1997
De Lemos Michel, Bascharage	AZUR-VIE	21.03.1997
Dubuisson Philippe, Dudelange	AZUR-VIE	21.03.1997
Felten Chantal, Luxembourg	AZUR-VIE	21.03.1997
Feyder Maurice, Nospelt	AZUR-VIE	21.03.1997
Grandgenet Emile, Belvaux	AZUR-VIE	21.03.1997
Heuertz Richard, Luxembourg	AZUR-VIE	21.03.1997
Jungblut Jean, Howald	AZUR-VIE	21.03.1997
Karier Henri, Diekirch	AZUR-VIE	21.03.1997
Kayser Serge, Lamadelaine	AZUR-VIE	21.03.1997
Kieffer Claude, Luxembourg	AZUR-VIE	21.03.1997
Kohn Gaston, Mondercange	AZUR-VIE	21.03.1997
Laby Olivier, Steinfurt	AZUR-VIE	21.03.1997
Laguerre André, Capellen	AZUR-VIE	21.03.1997
Lorenz Steve, Esch-sur-Alzette	AZUR-VIE	21.03.1997
Muller Margot, Luxembourg	AZUR-VIE	21.03.1997
Muller Paul, Dudelange	AZUR-VIE	21.03.1997
Rotteveel Jacobus, Boevange	AZUR-VIE	21.03.1997
Schaaf Steve Dudelange	AZUR-VIE	21.03.1997
Schneider Guillaume, Linger	AZUR-VIE	21.03.1997
Schumacher Patrick, Heisdorf	AZUR-VIE	21.03.1997
Stoffel Mike, Dudelange	AZUR-VIE	21.03.1997
Tasca Mihai Fanel, Tuntange	AZUR-VIE	21.03.1997
Tumminelli Attilio, Howald	AZUR-VIE	21.03.1997
Wildgen Paul, Ehlerange	AZUR-VIE	21.03.1997
Wurth Daniel, Luxembourg	AZUR-VIE	21.03.1997
Kemp Brigitte, Grevenmacher	D.A.S.	21.03.1997
Barata Loures Carlos, Bettange-sur-Mess	P & V ASSURANCES	21.03.1997
Do Carmo Silva Venancio, Luxembourg	P & V ASSURANCES	21.03.1997
Dos Santos Figueiredo José, Pétange	P & V ASSURANCES	21.03.1997
Munoz André, Luxembourg	P & V ASSURANCES	21.03.1997
Delli-Zotti Romain, Hautcharage	WINTERTHUR-EUROPE ASSURANCES	21.03.1997

**Entreprises d'assurances. – Agents d'assurances agréés pendant le mois de mars 1997.**

Nom et domicile	Entreprises d'assurances	Date de l'agrément
Kusters Joseph, Luxembourg	ABN AMRO LIFE	03.03.1997
Smits André, Gonderange	ABN AMRO LIFE	05.03.1997
Delli-Zotti, Romain, Hautcharage	ASSURANCES GENERALES DE FRANCE	21.03.1997
Hönig Horst, Berchem	ASSURANCES GENERALES DE FRANCE AGF/ASSUBEL VIE	21.03.1997
Vander Haegen Roger, Luxembourg	AXA ASSURANCES AXA ASSURANCES VIE	28.03.1997
Biagiotti Delia, ép. Scholtes, Bergem	LA BALOISE, Compagnie d'Assurances	21.03.1997
Dallanoce Myriam, Luxembourg	LA BALOISE, Compagnie d'Assurances sur la Vie	21.03.1997
Eich Pascal, Hesperange	LA BALOISE, Compagnie d'Assurances sur la Vie	21.03.1997
Goedert Marco, Esch-sur-Alzette	LA BALOISE, Compagnie d'Assurances sur la Vie	21.03.1997
Heinen Jean-Marc, Howald	LA BALOISE, Compagnie d'Assurances sur la Vie	21.03.1997
Schock Monique, Bous	LA BALOISE, Compagnie d'Assurances sur la Vie	21.03.1997

Orgassurances S. à r. l. représentée par M. Lemaire Yves Steinfort	FORTIS LUXEMBOURG	21.03.1997
Vander Haegen Roger, Luxembourg	FORTIS LUXEMBOURG FORTIS LUXEMBOURG VIE	28.03.1997
Wirth Henri, Steinfort	GENERALIFE	03.03.1997
Dupont Marco, Tétange	HAMBURG-MANNHEIMER	21.03.1997
Laurent Corine, Pétange	HAMBURG-MANNHEIMER	21.03.1997
Barata Loures Carlos, Bettange-sur-Mess	IMPERIO	21.03.1997
Batista Monteiro Manuel, Luxembourg	IMPERIO	21.03.1997
Do Carmo Silva Venancio, Luxembourg	IMPERIO	21.03.1997
Dos Santos Figueiredo José, Pétange	IMPERIO	21.03.1997
Munoz André, Luxembourg	IMPERIO	21.03.1997
Deckenbrunnen Michèle, Dahl	LA LUXEMBOURGEOISE LA LUXEMBOURGEOISE-VIE	21.03.1997
Kemp Brigitte, Grevenmacher	P & V ASSURANCES	21.03.1997
Laby Olivier, Bertrange	P & V ASSURANCES	21.03.1997
Van den Pol Erik, Bereldange	P & V ASSURANCES	05.03.1997
Devroye Eric, Mamer	ROYALE UAP IARD ROYALE UAP VIE	03.03.1997

**Ministère de la Famille. – Fonds National de Solidarité. – Nominations.** – Par arrêté ministériel du 9 avril 1997 Monsieur Pierre Jaeger, commissaire aux étrangers a été nommé membre du comité directeur en remplacement de Monsieur Francis Delaporte, vice-président du tribunal administratif.

**Notariat. – Dépôt de minutes.** – Par jugement du tribunal d'arrondissement de et à Diekirch en date du 4 mars 1997, Maître Martine Weinandy, notaire de résidence à Clervaux, a été désignée dépositaire définitif des minutes, répertoires et autres registres de Maître Camille Mines, ci-avant notaire à Clervaux.

**Relations extérieures. – Remise de lettres de créance.** – Le jeudi, 17 avril 1997 Son Altesse Royale le Grand-Duc a reçu en audience, pour la remise de ses lettres de créance, Son Excellence Monsieur Tchinguiz T. Aitmatov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Kirghize.

Le jeudi, 17 avril 1997 Son Altesse Royale le Grand-Duc a reçu en audience, pour la remise de ses lettres de créance, Son Excellence Monsieur Aurelio Mba Olo Andeme, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Guinée Equatoriale.

Le jeudi, 17 avril 1997 Son Altesse Royale le Grand-Duc a reçu en audience, pour la remise de ses lettres de créance, Son Excellence Madame Akosita Fineanganofa, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume de Tonga.

A la même occasion Son Excellence Madame Akosita Fineanganofa a présenté les lettres de rappel de son prédécesseur.

Le jeudi, 17 avril 1997 Son Altesse Royale le Grand-Duc a reçu en audience, pour la remise de ses lettres de créance, Son Excellence Monsieur Donald Kenyon, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Australie.

A la même occasion Son Excellence Monsieur Donald Kenyon a présenté les lettres de rappel de son prédécesseur.

**Relevé  
des faillites prononcées par les tribunaux de commerce pendant le mois de février 1997.**

N° d'ordre	Nom du failli	Date du jugement	Juge- commissaire	Curateur
<i>Luxembourg</i>				
1.	la s. à r. l. BATI-DECOR, avec siège social à Luxembourg, 120, avenue du X Septembre, avec dépôt au Laminier de Dudelange	05.02.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
2.	la s. à r. l. LA COUPE CREATIVE, avec siège social à Luxembourg, 16-18, rue de Bonnevoie	05.02.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Malika Khayati



3.

la dame Edith VANACKEREN, commerçante, demeurant à Luxembourg, 10, rue Jean l'Aveugle, ayant fait le commerce sous la dénomination BOUTIQUE IN-EDITH au Centre Commercial Topaze à Mersch

05.02.1997

Mme Karin Guillaume

M<sup>e</sup> Ralph Deischter

- |     |   |            |                     |                                   |
|-----|---|------------|---------------------|-----------------------------------|
| 4.  | la S.A. INTERMAISON, actuellement sans siège social connu, de fait établie à Esch/Alzette, 50, rue de la Libération   | 07.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Patrick Chantrain  |
| 5.  | la S.A. TOUTES RENOVATIONS LUX, avec siège social à Steinfort, 12, rue du Cimetière   | 07.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Carmen Rimondini   |
| 6.  | la S.A. FINANCIERE RISE, en liquidation, avec siège social à Luxembourg, 32, rue Jean-Pierre Brasseur   | 07.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Pierre Feltgen     |
| 7.  | la s. à r. l. CLAUS RIECK, avec siège social à Roeser, 33A, Grand-Rue   | 07.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Pierre Feltgen     |
| 8.  | la s. à r. l. BRASSERIE RESTAURANT VIKING, avec siège social à Luxembourg, 26-30, rue de l'Eau  | 07.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Thierry Becker     |
| 9.  | la s. à r. l. JMS, avec siège social à Esch/Alzette, 2, place Boltgen   | 07.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Jean-Paul Reiter   |
| 10. | la s. à r. l. SPIDER RECORDS, établie et ayant son siège social à Luxembourg, 8, rue du Puits   | 07.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> François Cautaeys  |
| 11. | la s. à r. l. DANA, avec siège social à Esch/Alzette, 13, rue du Commerce, de fait établie à Luxembourg, 20, rue Beaumont   | 07.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Christel Dumont    |
| 12. | la S.A. ARAB MULTINATIONAL FINANCE COMPANY, en liquidation, avec siège social à Luxembourg, 10, rue Aldringen   | 07.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Pierre Feltgen     |
| 13. | la dame Noelle MARCHETTI, épouse Raymond GROSBUSCH, commerçante, demeurant à Mamer, 37, rue Gaaschbiere, ayant fait le commerce sous la dénomination JARDIN DE PROVENCE à Luxembourg, 18, Côte d'Eich | 07.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Brigitte Pochon    |
| 14. | la S.A. LUXCOM, avec siège social à Luxembourg, 100, route d'Arlon  | 14.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Yvette Ngono Yah   |
| 15. | la S.A. LES CONSTRUCTIONS PAUL ERPELDING, établie et ayant son siège social à Livange, Zone Industrielle  | 14.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Anja Reisdorfer    |
| 16. | la S.A. VICTORY MUSIKPALAST, avec siège social à Luxembourg, 3-5, rue de Bonnevoie  | 14.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> André Th. Ries     |
| 17. | la S.A. THE HANF CORPORATION (THC), avec siège social à Luxembourg, 168, avenue du X Septembre  | 14.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Jean-Louis Hastert |
| 18. | la s. à r. l. GOTIA, avec siège social à Luxembourg, 62, rue de Bourgogne   | 14.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Jean-Louis Hastert |
| 19. | la s. à r. l. SOCOBAT-LEONARDIS, établie et ayant son siège social à Rodange, 174, route de Longwy  | 14.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Miguel A. Andreu   |
| 20. | la s. à r. l. BRUNETTI-TRANS, avec siège social à Esch/Alzette, 21, rue de Stalingrad   | 14.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Aline Rosenbaum    |
| 21. | la s. à r. l. AUTOPLUS, avec siège social à Luxembourg, 45, route d'Arlon   | 14.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Camille Bal        |
| 22. | la S.A. SOTRAROUTE CONSTRUCTIONS, établie et ayant son siège social à Strassen, 245, route d'Arlon  | 14.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Evelyn Korn        |
| 23. | la s. à r. l. BLUE FASHION, avec siège social à Luxembourg, 25, rue des Capucins, de fait établie à Bertrange, 80, (Centre commercial de LongwyCONCORDE)  |            |                     |                                   |

19.02.1997

Mme Karin Guillaume

M<sup>e</sup> André Th. Ries

- |     |   |            |                     |                                  |
|-----|---|------------|---------------------|----------------------------------|
| 24. | la s. à r. l. NEW FASHION, établie et ayant son siège social à Esch/Alzette, 47, rue de la Libération, et établie à Dudelange, 84, avenue Grande-Duchesse Charlotte   | 19.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> André Th. Ries    |
| 25. | la s. à r. l. TREND FASHION, avec siège social à Luxembourg, 23, rue des Capucins, de fait établie à Luxembourg, 25, rue des Capucins, à Bertrange, route d'Arlon (Centre commercial BELLE ETOILE) et à Diekirch, 7, place de la Libération | 19.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Marguerite Ries   |
| 26. | le sieur Christian MOREL, commerçant, demeurant à Esch/Alzette, 10, rue Xavier Brasseur, ayant fait le commerce sous la dénomination MOREL DRESS  | 21.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Pierre Feltgen    |
| 27. | la s. à r. l. TECHNICAL FIRE PROTECTION LUXEMBOURG, en abrégé T.F.P., établie et ayant son siège social à Mertert, Zone Industrielle Fausermillen   | 21.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Pierre Feltgen    |
| 28. | la s. à r. l. TOUROTTEL GROUP, faisant le commerce sous la dénomination CHEMINEE DE PARIS, ayant eu son siège social à Luxembourg, 10, rue d'Anvers, de fait établie à Luxembourg, 38, rue Michel Rodange                                   | 21.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Roy Reding        |
| 29. | le sieur Joseph Huber, transporteur, ayant fait le commerce à Bettembourg, Zone Industrielle Scheleck   | 21.02.1997 | Mme Karin Guillaume | M <sup>e</sup> Roy Reding        |
| 30. | la s. à r. l. ABC DECO, avec siège social à Luxembourg, 33A, rue de Strasbourg  | 26.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Delphine Korsec   |
| 31. | la s. à r. l. METAL TOIT, avec siège social à Dudelange, 1A, rue Emile Mayrisch   | 26.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Isabelle Claude   |
| 32. | la s. à r. l. LUX S.C.P.I. avec siège social à Remich, 6, place du Marché   | 26.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Bernard Felten    |
| 33. | la s. à r. l. AGENCE IMMOBILIERE ET COMMERCIALE UM DUERF, avec siège social à Koerich, 9, Montée St. Hubert   | 26.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Bernard Felten    |
| 34. | le sieur Alfred WEBER, commerçant, demeurant à Esch/Alzette, 13, route de Rumelange   | 28.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Dieter Grozinger  |
| 35. | la s. à r. l. BULLDOG, avec siège social à Esch/Alzette, 23, rue de l'Eglise  | 28.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Emmanuelle Vion   |
| 36. | la s. à r. l. UJEP LUXEMBOURG, en liquidation, avec siège social à Bertrange, 80, route de Longwy   | 28.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Nadine Welter     |
| 37. | la s. à r. l. THE CATERING COMPANY, avec siège social à Luxembourg, 43, boulevard Général Patton  | 28.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Marc Wagner       |
| 38. | la S.A. NEW ILLUSION, avec siège social à Luxembourg, 33, rue Fort Neipperg   | 28.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Nadine Tapella    |
| 39. | la S.A. SICOMA, avec siège social à Remich, 6, rue Dicks  | 28.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> Véronique Hoffeld |
| 40. | la S.A. INTERDRINKS, avec siège social à Luxembourg, 414, route de Longwy   | 28.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> André Th. Ries    |
| 41. | la s. à r. l. NEW BECKELECK, avec siège social à Differdange, rue de Hussigny   | 28.02.1997 | Mme Paule Mersch    | M <sup>e</sup> André Th. Ries    |
| 42. | la s. à r. l. CHAUFFAGE TECHNIQUE, établie et ayant son siège social à  |            |                     |                                  |

Luxembourg, 216, route d'Esch

28.02.1997

Mme Paule Mersch  
 M<sup>e</sup> Dieter Grozinger

*Diekirch*

- |     |  |            |                           |                                   |
|-----|--|------------|---------------------------|-----------------------------------|
| 43. | le sieur Gary EVANS, commerçant, demeurant à L-9186 Stegen, 12, Gerelwee   | 12.02.1997 | Mme Marie-Thérèse Schmitz | M <sup>e</sup> Brigitte Rössler   |
| 44. | la société à responsabilité limitée FAWECO, établie et ayant son siège social à L-9291 Diekirch, Zone Industrielle, rue du Walebroch               | 19.02.1997 | Mme Marie Thérèse Schmitz | M <sup>e</sup> Jean-Paul Wiltzius |
| 45. | la société à responsabilité limitée LUX-MARKT, établie et ayant son siège social à L-9991 Weiswampach, 147, route de Stavelot                      | 19.02.1997 | Mme Sylvie Conter         | M <sup>e</sup> Alain Bingen       |
| 46. | la société à responsabilité limitée E-TEC MONTAGEN GmbH, ayant eu son dernier siège à L-9991 Weiswampach, 117, route de Stavelot                   | 26.02.1997 | Mme Marie Thérèse Schmitz | M <sup>e</sup> Françoise Gonner   |
| 47. | la société à responsabilité limitée SAIDA, ayant eu son dernier siège à L-9044 Ettelbruck, 2, rue de la Gare, actuellement sans siège social connu | 26.02.1997 | Mme Marie-Thérèse Schmitz | M <sup>e</sup> Nuno Pinto         |
| 48. | la société à responsabilité limitée EURO RECYCLAGE SARL, établie et ayant son siège social à L-9653 Goesdorf, 25, um Knupp                         | 26.02.1997 | Mme Marie-Thérèse Schmitz | M <sup>e</sup> Jean-Paul Wiltzius |

Par jugement du tribunal de commerce de Luxembourg en date du 7 février 1997, la faillite de la s. à r. l. SPORTS AUTOS, avec siège social à Luxembourg, 30, rue de Cessange, a été rabattue.

**Santé. - Art de guérir.** - Par arrêté ministériel du 28 mars 1997, M. Tom Colling, né le 8 novembre 1965, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en gynécologie-obstétrique au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 28 mars 1997, Mme le Dr Arantzazu de Perdigo, née le 9 septembre 1959, a été autorisée à exercer la profession de médecin-généraliste au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 28 mars 1997, M. le Dr Giulio Schiff, né le 31 mars 1960 a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en chirurgie générale au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 28 mars 1997, M. le Dr Paul Hentgen, né le 13 mars 1963, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en psychiatrie au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 28 mars 1997, M. le Dr Wolfgang Reuter, né le 3 juin 1946, a été autorisée à exercer la profession de médecin-dentiste au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 28 mars 1997, Mme Negin Azarmgin, née le 21 janvier 1970, a été autorisée à exercer la profession de médecin-dentiste au Luxembourg.

**Santé – Art de guérir.** – Par arrêté ministériel du 25 avril 1997, Mme le Dr Marianne Goergen, née le 19 juin 1964, a été autorisée à exercer la profession de médecin-spécialiste en pédiatrie au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 25 avril 1997, M. le Dr Jean-Luc Molitor, né le 6 octobre 1964 a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en médecine interne au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 25 avril 1997, M. le Dr Claude Grethen, né le 21 février 1959, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en orthopédie au Luxembourg.

**Santé. – Art de guérir.** – Par arrêté ministériel du 14 avril 1997, M. le Dr Giuseppe Morabito, né le 12.12.1960, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en orthopédie au Luxembourg.

**Santé. – Pharmaciens.** – Par arrêté ministériel du 14 avril 1997, M. Régnier Ponsar, né le 27.11.1934, a été autorisé à exercer la profession de pharmacien au Luxembourg.

**Service de l'Energie de l'Etat. – Examens.** – Il est porté à la connaissance des intéressés que le Service de l'Energie de l'Etat organisera au cours du mois de novembre 1997 les examens ci-après:

l'examen de promotion dans la carrière de l'artisan auprès des centrales hydro-électriques de l'Etat,

l'examen de promotion dans la carrière de l'ingénieur technicien auprès du service de l'énergie de l'Etat.

---

**Service National de la Protection Civile. – Démission.** – Par arrêté ministériel du 24 mars 1997 démission honorable de ses fonctions d'instructeur en secourisme de la protection civile a été accordée sur sa demande à Monsieur Léon *Rasqui* de Diekirch. Le titre honorifique des fonctions exercées à la protection civile est conféré à Monsieur Léon *Rasqui*.

---

**Systèmes d'alarme et de sécurité. - Autorisations.** - Par arrêté ministériel du 13 mars 1997, Monsieur Costantini Italo, maître-électricien, né le 2 septembre 1953 à San Daniele (ITALIE), demeurant 22, rue d'Ospem à L-8508 Redange-sur-Attert, a été autorisé à installer des systèmes d'alarme et de sécurité à l'exclusion de toute gestion de centres d'alarmes.

Par arrêté ministériel du 12 mars 1997, Monsieur *Thewes Nico*, maître-électricien, né le 5 février 1953 à Luxembourg, demeurant 62, rue Hicht à L-6212 Consdorf, a été autorisé à installer des systèmes d'alarme et de sécurité à l'exclusion de toute gestion de centres d'alarmes.

---